



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore



**Università Cattolica del Sacro Cuore - Sede di Milano**

**Sorbonne Université**

Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie (ciclo XXXVI)

École Doctorale Concepts et Langages (ED 433), Équipe STIH (sens, texte, informatique, histoire)

## THÈSE DE DOCTORAT

### **Lire et traduire la « ponctuation clownesque » de Jules Laforgue**

Discipline : Langue française (SU) ; Littérature française (UCSC, SSD : L-LIN/03)

Présentée par : Monica LUCIONI

Soutenance : 14 mars 2024

Sous la direction de :

Mme Marisa Verna et M. Jacques Dürrenmatt

Coordinatrice del Corso di Dottorato :

Ch.ssa prof.ssa Federica Missaglia



Directrice de l'École Doctorale :

Mme Adeline Wrona

Membres du jury :

Mme Marisa VERNA, Professore Ordinario, Università Cattolica del Sacro Cuore

M. Jacques DÜRRENMATT, Professeur des Universités, Sorbonne Université

M. Fabio SCOTTO, Professore Ordinario, Università di Bergamo

M. Henri SCEPI, Professeur des Universités, Sorbonne Nouvelle

*Ils vont, se sustentant d'azur !*

# Table des matières

Résumé	5
Abréviations	6
<b>I La ponctuation clownesque de Jules Laforgue</b>	<b>7</b>
<b>1 Un mot sur la ponctuation pour commencer</b>	<b>8</b>
1.1 État de l'art . . . . .	9
1.2 Clown, Pierrot, mime . . . . .	28
1.3 Laforgue, Vanier et la <i>ponctuation d'auteur</i> . . . . .	49
<b>2 La « gesticulation typographique » du clown</b>	<b>64</b>
2.1 Parenthèses, apartés et esthétique visuelle . . . . .	68
2.2 Mouvements calculés : tirets, deux-points et points multiples . . . . .	81
2.3 Laforgue, Corbière et la ponctuation noire . . . . .	102
<b>3 Ponctuation, échos ironiques et représentation critique</b>	<b>117</b>
3.1 Êthos typographique du scripteur ironiste . . . . .	122
3.2 L'exagération typographique entre usage prétendu et représentation critique	142
3.3 Le « Grand Chancelier de l'Analyse » : représentations auto-ironiques . . . . .	155
<b>4 La mise en page de la psyché moderne</b>	<b>166</b>
4.1 « Je t'expire mes Cœurs » : signes de délinéarisation . . . . .	173
4.2 « Ma conscience voit double » : dédoublement névrotique du « moi » . . . . .	195
<b>5 Ponctuation, suggestion et « communion »</b>	<b>213</b>
5.1 La stupeur exclamative . . . . .	217
5.2 Points multiples et parole possible . . . . .	234
5.3 L'espace du silence . . . . .	245
<b>II <i>La punteggiatura di Laforgue</i> en Italie</b>	<b>259</b>
<b>6 Traduction de la ponctuation, ponctuation en traduction</b>	<b>260</b>
6.1 Quelques remarques méthodologiques . . . . .	260
6.2 Le corpus italien . . . . .	272

6.2.1	<i>Le melanconie</i> , 1945 . . . . .	279
6.2.2	Luciana Frezza : de Lerici 1965 à Newton Compton 1997 . . . . .	292
6.2.3	Les traductions « grand public » de Margoni et Guaraldo . . . . .	304
<b>7</b>	<b>Traduction de la ponctuation : questions linguistiques</b>	<b>326</b>
7.1	La <i>quasi</i> universalité des signes . . . . .	326
7.2	<i>La punteggiatura di Laforgue</i> : tendances et enjeux . . . . .	351
7.2.1	Traduction « éditoriale » et explicitation . . . . .	355
7.2.2	Rationalisation et « graphie de la pensée » . . . . .	370
7.2.3	Ponctuants excessifs et incohérents ! . . . . .	379
<b>8</b>	<b>Traduire la ponctuation laforguienne</b>	<b>402</b>
8.1	Pertinence stylistique de la <i>ponctuation d'auteur</i> . . . . .	402
8.1.1	Effets de portée . . . . .	404
8.1.2	L'image textuelle . . . . .	417
8.1.3	Un regard en diachronie . . . . .	441
8.2	Réception et traduction des mécanismes clownsques . . . . .	446
8.2.1	<i>Un cervello a tre emisferi</i> : ambiguïté et névrose . . . . .	447
8.2.2	Spontanéité et excès contrôlés . . . . .	464
8.2.3	Suggestion et imaginaire <i>crepuscolare</i> . . . . .	476
	<b>Conclusion</b>	<b>496</b>
	<b>Références</b>	<b>504</b>

## Résumé

Cette thèse a pour sujet la « ponctuation d’auteur » de Jules Laforgue, et elle vise à questionner le rôle sémantique, graphique et esthétique des ponctuants dans les recueils *Les Complaintes* (1885) et *L’Imitation de Notre-Dame la Lune* (1886). Au cours de ce travail, nous analysons les fonctions expressives et « vi-lisibles » des signes dans le cadre d’une entreprise langagière que Laforgue lui-même qualifie de « minutieuse et clownesque ». Dans la fin de siècle, le poète – « amant de la langue » – explore la valeur expérimentale de la typographie comme un moyen pour questionner et renouveler la parole poétique, aux niveaux du mot, de la phrase et de la page. À l’époque où le blanchiment du poème s’opère, dans un tournant de l’histoire de la ponctuation en France, Laforgue choisit de multiplier les signes de « ponctuation noire », emblèmes de la « clarté » du discours, transformés en source d’un (dés)ordre calculé. Loin d’être des éléments « accessoires », les ponctuants participent de l’écriture *clownesque* du poète, servant de signaux de contestation et d’outils qui contribuent au projet de « faire de l’original à tout prix ».

Dans la première partie de cette étude, nous examinons les effets langagiers et poétiques des signes laforguiens – de la « gesticulation typographique » à la délinéarisation de l’écrit, de l’excès ironique du geste ponctuant à la suggestion mesurée d’une langue ambiguë et « névrotique ». Dans le contexte d’une parole poétique polyphonique et prétendument « spontanée », nous analysons les traces typographiques d’un sujet « en retraite », au sein de deux recueils écrits à partir d’un « cher humour de Pierrot ». Parallèlement, ce travail explore la « traduction » des ponctuants dans les anthologies italiennes des *Poésies* de Laforgue (1945-1997). L’étude des traductions d’un système de signes « d’auteur » nous permet, d’une part, de creuser les enjeux – linguistiques et stylistiques – liés au traitement de la ponctuation dans le cadre de la traduction poétique. De l’autre, l’« épreuve de l’étranger » agit comme un miroir où se réfléchit la place des ponctuants dans l’œuvre de Laforgue, en plus de mettre en lumière l’écho européen des expérimentations langagières du poète, ainsi que la complexe histoire de la réception de son « rire moderne ».

## Lire et traduire la « ponctuation clownesque » de Jules Laforgue

### Résumé

Ce projet de thèse se place dans le cadre de la stylistique et a pour sujet « la ponctuation clownesque » de Jules Laforgue. Au sein de l'interrogation constante du poète envers le langage, et dans le contexte de son élaboration d'une langue « plus minutieuse, plus clownesque », l'étude vise à questionner le rôle sémantique, graphique et esthétique des signes de ponctuation dans les recueils *Les Complaintes* et *L'Imitation de Notre Dame la Lune*. Cette enquête, centrée sur l'usage marqué et « perturbateur » que Laforgue fait des ponctuants, vise à mettre en lumière la valeur novatrice de la ponctuation « noire » de Laforgue, qui se révèle être à la fois un outil contestataire et une ressource poétique, à une époque où, en revanche, le blanchiment de la page poétique commence à l'emporter. Le travail compte également une partie d'analyse contrastive : l'étude des traductions de la « ponctuation clownesque » de Laforgue dans les éditions italiennes des recueils du poète. Ce second volet du travail s'attache à creuser, d'une part, les enjeux linguistiques liés au traitement des ponctuants en traduction, et, de l'autre, la pertinence stylistique de la « ponctuation d'auteur » de Laforgue dans le cadre de la traduction poétique. Ce faisant, cette thèse vise à élargir l'étude des résonances européennes des expérimentations poétiques de Laforgue, questionnant aussi la traduction et la réception interlinguistique des signes de ponctuation comme éléments d'un « style » auctorial.

**Mots-clés :** Jules Laforgue ; ponctuation ; stylistique de la poésie ; ponctuation d'auteur ; fin de siècle ; traductologie ; traduction de la ponctuation ;

## Reading and translating Jules Laforgue's « clownesque » punctuation

### Summary

This project is placed within the framework of French stylistics and focuses on Jules Laforgue's "clownesque" punctuation. In light of Laforgue's constant questioning of language and in relation to his creation of a poetic form "plus minutieuse, plus clownesque", this study seeks to investigate the semantic, graphical, and aesthetic roles of punctuation marks in the collections *Les Complaintes* and *L'Imitation de Notre Dame la Lune*. This work, focusing on the poet's disruptive uses of punctuation, will explore the experimental and inventive quality of Laforgue's "punctuation noire" in the French fin-de-siècle, at a time when employing punctuation as a semantic and aesthetic tool in poetry became increasingly important. In particular, we will highlight how punctuation becomes, for Laforgue, an instrument to question language (and its clarity) as well as a poetic resource. This study's comparative component looks at how Laforgue's "clownesque" punctuation is translated by analyzing the Italian translations of his collected poems. Through this corpus, we will examine, on the one hand, the linguistic challenges associated with translating punctuation marks and, on the other, the stylistic relevance of Laforgue's "ponctuation d'auteur" in translation. This comparative analysis aims to broaden the study of the European resonances of Laforgue's poetic experimentations while also reflecting upon the questions raised by the translation and the interlinguistic reception of punctuation marks as part of a "style".

**Key words :** Jules Laforgue ; punctuation ; stylistics ; ponctuation d'auteur ; French fin-de-siècle ; fin-de-siècle poetry ; translation studies ; translating punctuation ; reception studies ;

### École Doctorale :

Université : Sorbonne Université / Università Cattolica del Sacro Cuore

Intitulé de l'ED : Concepts et Langages / Scienze Linguistiche e Letterarie

Adresse de l'ED : 28, Rue Serpente, 75006, Paris, France / Via Necchi 9, 20123, Milano, Italie

### Discipline :

Langue française (SU) / Littérature française (UCSC)